

汉泰多对一易混淆词分析*

(泰国)陈昌旭

(厦门大学人文学院,福建 厦门 361005)

[摘要] 文章以《汉语水平词汇等级大纲》为研究材料,考察其中汉泰语多对一易混淆词的数量及类别,然后探索及分析各类易混淆词的问题。最后,针对各类汉泰语多对一易混淆词的问题点提出解决方法。汉泰语多对一易混淆词的类别从不同角度看来,可分为3类,即实词和虚词的易混淆词、词义距离关系的易混淆词、词性关系的易混淆词。混淆的问题存在于4个方面,即翻译上的问题、词义上的问题、语法上的问题及语用上的问题。

[关键词] 汉泰语;多对一;易混淆词

中图分类号: H195 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-1306(2017)02-0057-10

一、引言

汉语中介语易混淆词的类型有多种,不同学者做了不同的分类。张博^①把汉语中介语易混淆词分为7种,分别是一、理性意义基本相同的词(近义词),二、有相同语素的词,三、语音相同或相近的词,四、字形相近的词,五、母语一词多义对应的汉语词,六、母语汉字词与对应的汉语词,七、方言词与对应的普通话词。赖玲珑^②以HSK1~3级的600词对泰国学生进行易混淆词的调查,发现有4种类型;一、词形相近易混淆词,二、音近易混淆词,三、义近易混淆词,四、翻译相近易混淆词。以上张博所分的第5类和赖玲珑的第4类,正是本文要进行探讨的多对一易混淆词现象。另外,庄美芳^③取用艾利斯 Ellis(1985)的6级“难度等级模式”结合汉泰语的相同点与不同点分析造成泰国学生学习汉语困难的原因,其中第6级:母语中的一个语言项目在目的语中分成两个以上的语言项目。如泰语的一些词汇,比如“สภาพ”/sàp^hâ:p/这一词可以翻译成“情况、状况、状态”等词汇,或者泰语中的“ให้”/haāj/与汉语中的“给、让”,这种难点会引起语言不得体的问题,学生如果不了解意义与用法,将会造成表达的偏误。从上可看出译词不对等是造成易混淆的主要原因之一,是因有母语涉及而造成混淆的。因此,挖掘及剖析这一语言现象对汉泰语学习者是有价值的。本文将该现象称为汉泰语多对一易混淆词,因为是汉语的多个词与泰语的一个词对应。这种情况对泰国汉语学习者学习词汇而言肯定有一定的难度,而且经常会产生误用。比如“时间”和“时候”这两个词翻译成泰语时,它们的译词都是“เวลา”/we:la:/。相对的,若把泰语的“เวลา”/we:la:/译成汉语,它既能对应汉语的“时间”,又能对应“时候”,使泰国汉语学习者辨别不清两者之间有何不同或认为两者可以互换,使用起来就难免会出错,如:

1) * “四月是最热的时间,最高温度大概是38~40度。”

2) * “我不太喜欢雨季,因为不管去哪儿就不方便。”

以上句子1)中该用“时候”,却误用了“时间”。句子2)的偏误是误用了“就”,正确的词选是“都”或“也”。

* 作者简介:陈昌旭,男,泰国清莱人,泰国皇太后大学讲师,研究方向为汉泰语词汇对比、华语教学。

① 张博.同义词、近义词、易混淆词:从汉语到中介语的视角转移[J].世界汉语教学,2007,(3).

② 赖玲珑.泰国初中级汉语学习者易混淆词研究[D].北京师范大学,2014.

③ 庄美芳.汉泰语言对比研究现状及分析[J].国际汉语学报,2011,(2).

学习者之所以犯如此的错误是因为汉语的“就”、“都”和“也”在泰语中的对应词都是“ก็”/kǐ:/, 导致他们误用或者甚至乱用。

由上可见, 汉泰语词汇对应不等是泰国汉语学习者学习汉语词汇的难点之一。本文以汉语《汉语水平词汇等级大纲》为研究对象, 进行汉泰语多对一易混淆词的词语提取、分类、问题探讨以及提出改善问题的方法。

二、汉泰语多对一易混淆词的提取

汉泰语多对一易混淆词这一现象数量庞大、分散, 无法把它们一次穷尽地研究完, 所以本文以《汉语水平词汇等级大纲》为研究对象, 以下简称《大纲》。从《大纲》中筛选出多对一现象的易混淆词。《大纲》总收词为 8,822 个, 共有 4 个级别, 分别是甲级 1,033 个、乙级 2018 个、丙 2,202 级个、丁级 3,569 个。在此, 词汇级别对本文的词对和词聚提取意义不大, 因为词对或词聚不一定出现于同一个等级内, 所以合理的做法是把 4 个级别合成一体, 然后从中找出多对一的词对和词聚。经过筛选, 我们提取了 184 组词, 共 668 个词。为了确认所提取的词都是多对一现象, 我们使用 **เรียรชัย เอี่ยมวาระเมธ**^① 的《现代汉泰词典》, 以下简称《汉泰》, 进行验证词对和词聚的译词。结果发现有若干词在《汉泰》中没有标注泰语的对应译词, 只是对其做了注释和举了若干例子, 如“不”、“没”、“都”、“就”、“也”、“了”、“已经”、“过”等。对于这样的情形, 我们使用 **Dict2U**^② 汉泰汉在线词典来确认。

从所提取到的词语, 我们发现一个词群中的成员数量少的有二对一的, 多的高达七对一的。详情见下:

二对一的, 如“目前”“现在”(ตอนนี้)、 “嫉妒”“羡慕”(อิจฉา) 等。

三对一的, 如“当然”“肯定”“一定”(แน่นอน)、 “程度”“等级”“水平”(ระดับ) 等。

四对一的, 如“过分”“过度”“过于”“太”(เกินไป)、 “寄”“交”“发”“送”(ส่ง) 等。

五对一的, 如“过”“经过”“经历”“及格”“通过”(ผ่าน)、 “成立”“创造”“建立”“制造”“制作”(สร้าง) 等。

六对一的, 如“用”“采用”“利用”“使用”“运用”“采取”(ใช้) 等。

七对一的, 如“跟”“并”“并且”“和”“及”“以及”“与”(และ) 等。

三、汉泰语多对一易混淆词的分类

从《大纲》中提取到的 184 组多对一易混淆词, 从不同的角度来进行划分, 可分为以下几种:

(一) 从词义实虚的角度来分, 可分为实词和虚词

1. 实词有名词、动词、形容词

名词, 如“汉语”“中文”(ภาษาจีน)、 “空气”“气候”“天气”(อากาศ) 等。

动词, 如“寄”“交”“发”“送”(ส่ง)、 “接”“收”(รับ) 等。

形容词, 如“旧”“老”(เก่า)、 “明显”“清楚”(ชัดเจน) 等。

2. 虚词有副词、介词、连词、助词

副词, 如“又”“再”(อีก)、 “都”“就”“也”(ก็) 等。

① **เรียรชัย เอี่ยมวาระเมธ (2553). พจนานุกรมจีนไทยฉบับพิมพ์หนังสือตัวย่อ .กรุงเทพมหานคร: รวมสาส์น**

② <http://www.dict2u.com/index.php?lang=zh>.

介词,如“对于”“关于”(เกี่ยวกับ)、“按照”“根据”“依据”(ตาม ตามที่)等。

连词,如“还是”“或”(หรือ)、“跟”“并”“和”“及”(และ)等。

助词,如“过”与副词“曾经”(เคย)、“了”与副词“已经”(แล้ว)。

(二)从词义的距离来分,可分为意义相近的词和意义无关的词两类

1. 意义相近的词

是指意义上接近,泰语译词也相同的一组词,如“办法”和“方法”(วิธี)、“帮”“帮忙”和“帮助”(ช่วย)等。

2. 意义无关的词

是指意义上没有关系,但是泰语译词相同的一组词,如“家”和“房子”(บ้าน)、“生活”和“生命”(ชีวิต)等。

(三)从组内成员词的词性来分,可分为词性相同的和词性不同的

1. 词性相同的

是指组内成员词的词性一致,译词也一致,如“及格”和“通过”、“系统”和“制度”。前一组的词性都是动词,译词都是“ผ่าน”。后一组的词性都是名词,译词都是“ระบบ”等。

2. 词性不同的

是指组内成员词的词性不一致,但是译词一致,如“合适”、“适合”,“曾”“曾经”和“过”。前一组的“合适”是动词,而“适合”是形容词,但译词都是“เหมาะสม”。后一组的“曾”和“曾经”是副词,而“过”是助词,但译词都是“เคย”等。

四、汉泰语多对一易混淆词的问题探讨

汉泰语多对一易混淆词的问题表面上来看都是来自于泰语译词,泰国汉语学习者之所以对这一些汉语词汇会产生混淆、混用或者乱用,就是因为这些词对和词聚拥有共同的译词,给学习者带来干扰,使他们辨别不出各个词群中的成员词有何不同,最后在使用的時候就会出现偏误。在进行设法解决问题之前,不妨针对多对一易混淆词这一现象的特征先把问题梳理出来,然后再对症下药。

根据上文划分出来的多对一易混淆词的类别,可以将问题分为实词的多对一易混淆词和虚词多对一易混淆词两大类型。实词的多对一易混淆词包括词义无关、词义相近和词性不同的多对一易混淆词。虚词的多对一易混淆词包括意义相近词性相同和意义相近词性不同的易混淆词。下面针对这些问题一一剖析。

(一) 实词的问题类型

1. 词义不同的多对一易混淆词

本类易混淆词是指词对或词聚中的词在词义层面上不存在着混淆,它们被视为易混淆词的原因纯粹是因为泰语的译词相同而造成的。也就是说这一组词的译词相同,但是语义层不同,如“房子”和“家”,“表示”和“显示”等。按苏新春^①的《现代汉语分类词典》语义层划分,第一组“房子”的划分是贰五 Aa02^[①]，“家”的划分是叁四 Ae06^[②]。第二组的“表示”是属于第柒六 Ba01^[③]，“显示”是属于第柒六 Be01^[④]。从上可看出“房子”和“家”是两个意义无关的词,对母语者而言绝对不可能误用的,但是对泰国汉语学习者来说情况就不同了,因为“房子”和“家”的泰语译词都是“บ้าน”/bān/,而当学习者没

① 苏新春.现代汉语分类词典[M].北京:商务印书馆,2013.

有意识到“房子”和“家”在汉语中是两个不同概念词的时候,他们会对泰语译词有很大的依赖,从而把“房子”误用为“家”,使句子成为病句,如:

3) * 他们在曼谷有家。(พวกเขา**มีบ้าน**อยู่ที่กรุงเทพฯ)

4) * 这个家很漂亮。(บ้านหลังนี้**สวย**มาก)

第二组的“表示”和“显示”虽然在《分类词典》中的第 1 至 3 级是同一个语义层,但是到了四级类就分开了,可见两者之间的语义距离还是比较远的。这一组词聚也是属于词义不同的多对一易混淆词。

词义不同的多对一易混淆词中词对和词聚的组合有两种情况:一是具体词和抽象词的组合,二是抽象词和抽象词的组合。前者如以上所提到的“房子”和“家”,房子是具体名词,家是抽象名词。后者如“表示”和“显示”,是抽象动词,因此,处理这两种词对或词聚可以采取不同的方法。针对前者本文对其进行辨析的方法是“释义对比”,即只要把词对或词聚的概念义阐释清楚,然后进行对比,就可以把它们区分出来了。对后者则需结合“释义对比”和“汉泰词语搭配对比”两种方法来进行,因为这一组的词是抽象词,光阐释词义似乎不足以把问题说清楚,必须附加上词语搭配的对比,方能更形象、更能丰富学习者的语感。下面表 1 是处理具体词“房子”和“家”的范例,表 2 和表 3 是处理抽象词“表示”和“显示”的范例:

表 1 “房子”和“家”的释义对比

释义	词	
	房子/บ้าน	家/บ้าน
有墙、顶、门、窗,供人居住或做其他用途的建筑物	✓	
家庭:人家:他~有五口人 张~和王家是亲戚。		✓

从表 1 明显可以看出“房子”和“家”是两个不同类的词。两者的释义非常清晰,能达到区分词义的效果,所以可以不采取其更多的方法。

表 2 “表示”和“显示”的释义对比

释义	词		
	表示	显示	表演
用言语行为显出某种思想、感情、态度等:~关怀 大家鼓掌~欢迎。	✓		
明显地表现:~威力 作品~了作者纯熟的写作技巧。		✓	

表 3 “表示”和“显示”的汉泰词语搭配对比

	~感谢 /ความขอบคุณ	~赞同 /ความเห็นด้วย	~信息 /ข้อมูล	~问题 /ปัญหา
表示	✓	✓		
显示			✓	✓
แสดง	✓	✓	✓	✓

从表 2 和表 3 可以看出由于“表示”和“显示”的释义比较抽象,光靠释义对比要把二者区分开来,似

乎仍不够清晰。一旦把它们进行词语搭配对比,并加上泰语行文,就能一目了然地把它们分清楚了。

2. 词义相近的多对一易混淆词

这一类易混淆词存在着两个层面的问题,第一是泰语译词带来的混淆,第二是汉语词意义接近,难以辨析的问题。它们的组合分别有两种现象:一是只有意义相近的词组合而成,二是有意义相近和意义不同的词组合而成,因为是按泰语译词来归纳的。前者如“办法”和“方法”(วิธี)/wit^hi:/,后者如“测试”、“测验”和“考验”(ทดสอบ) /t^hó tsǎ :p/。在组合方面虽然有两种现象,但是在问题处理方面可以采取同样的方法,因为两种现象中都有意义相近的现象存在,然而处理意义相近的词使用的方法是把处理意义不同的词使用的方法包括在内了。对于处理这一类易混淆词,我们使用 3 种方法来进行,即释义对比、汉泰词语搭配对比和词语替换,使学习者能从多角度去认识这一些易混淆词,达到能把易混淆词辨析清楚,并能正确地使用的目的。以下是处理词义相近的多对一易混淆词的范例:表 4 到表 6 是“办法”和“方法”的范例,表 7 到表 9 是“测试”、“测验”和“考验”的范例。

表 4 “办法”和“方法”的释义对比

释义	词	
	办法	方法
表示处理事情、解决问题的方式、手段。	✓	✓
针对具体的事情所采取的手段。	✓	
进行某种工作、处理某类事情时完整系统的手段。		✓

表 5 “办法”和“方法”的汉泰词语搭配对比

	想~/有~/没有~/好~/ หา/มี/ไม่มี/ที่ดี	学习~/教学~/工作~/思想/ การเรียนรู้/การสอน/การทำงาน/การคิด
办法	✓	
方法		✓
วิธี	✓	✓

表 6 “办法”和“方法”的词语替换

句子	替换词	
	办法	方法
我觉得人应该想办法跟自然做朋友。		不能
你们不要管我的事,我自有办法。		不能
要查四角要先把掌握好它的规定,要不然你没有办法查出来。		不能
运动是保养身体的好办法。		不能
他们的学习方法是错误的。	不能	
她对“日本式”的教学方法很有意见。	不能	
老师解释的方法容易听得懂。	不能	
她知道很多减肥的方法。	不能	

从表 4 到表 6,可以看出“办法”和“方法”在释义上有交叉,都能表示处理事情、解决问题的方式、手段,但是意思和用法不同,在同一个句子中是不能互换的,所以辨析词义相近的词,若只做释义对比分析是绝对解决不了问题的。我们需要采取更多的方法或手段,方能把问题说得更清楚。

表 7 “测试”、“测验”和“考验”的释义对比

释义	词		
	测试	测验	考验
表示检查学习成绩、知识、能力	✓	✓	
对机械、仪器和电器等的性能和精度进行测量	✓		
用仪器或其他办法检验		✓	
通过具体事件、行动或困难环境来检验(是否坚定、忠诚或正确等)			✓

表 8 “测试”、“测验”和“考验”的汉泰词语搭配对比

	英语~/ ภาษาอังกฤษ	口语~/ การพูด	仪器~/ เครื่องมือ	性能~/ สมรรถภาพ	课堂~/ ในชั้นเรียน	小~/ ย่อย	战争~/ การรบ	耐心~/ ความอดทน
测试	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
测验	✓	✓			✓	✓		
考验							✓	✓
ทดสอบ	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

表 9 “测试”、“测验”和“考验”的词语替换

句子	替换词		
	测试	测验	考验
这次英语测验非常容易。	✓		×
今天我们有一个小测验。	✓		×
每台空调出厂前都要经过严格测试。		×	×
他们对中国六大城市进行了幸福指数测试。		×	×
钓鱼可以考验一个人的耐心。	×	×	
越是在困难的时候,我们越要经得起考验。	×	×	

从表 7 到表 9,可以总结出“测试”的语义范围覆盖了“测验”,即“测试”可以替换“测验”,但是“测验”不能替代“测试”,而“考验”不论是在语义、搭配词或用法上都跟“测试”和“测验”没有关系。把它们归纳在一起唯一的原因是因为泰语译词相同。

3. 译词相同词性不同的多对一易混淆词

该类易混淆词是指词对或词聚译成泰语时,它们的译词相同、意义相近,但是词性不同。比如“合适”与“适合”,它们的译词都是“เหมาะสม”/mòsòm/,但是词性并不同。“合适”是形容词,“适合”是动词。当学习者受译词的干扰或对译词过度依赖,而不知道词对或词聚之间的差异在于词性或者对词性的功能掌握得不好时,就会产生如此的混淆,如:

5) * 这件衣服合适你穿。(เสื้อตัวนี้เหมาะสมกับคุณ)

6) * 这件衣服你穿起来很适合。(คุณใส่เสื้อตัวนี้แล้วดูเหมาะสมดี)

以上例(5)和(6)的汉语是混用了“合适”和“适合”，该用动词“适合”是误用了形容词“合适”。相反的，该用形容词词时却用了动词，但是泰语的译文却两个句子都能用“เหมาะสม”/mòsǒm/。所以要解决这一类易混淆词，有必要做到两方面，即词性和用法。处理译词相同词性不同的多对一易混淆词，我们使用的方法是“词性和用法对比”。见表 10

表 10 “合适”和“适合”的词性和用法对比

	合适	适合
词性	形容词	动词
用法	不能带宾语，如：* 合适你穿	能带宾语，如：适合你穿。
	可以作定语，如：合适的人。	不能作定语，如：* 适合的人。

(二)虚词的问题类型：可分为意义相近词性相同的易混淆词和意义相近词性不同两类

1. 意义相近词性相同的易混淆词

这一类易混淆词跟实词的情况相似，也是存在着两个层面的问题，即词义问题和译词问题，如“不”和“没”(ไม่)/māj/、“按照”、“根据”和“依照”(ตามที่) /ta:mtʰi:/等。但是由于虚词是词汇意义较虚的词，它主要是在语法意义上比较突出，因此在处理方面跟实词的同类现象略有不同。对该类虚词的易混淆词处理，使用的方法是语法特点对比(A)及汉泰词语搭配对比(B)或词语替换(C)。所谓使用方法(A)及(B)或(C)，指的是可以是 3 种方法都采取，也可以只采取两种方法(A)和(B)或(A)和(C)，视词对或词聚的特征来决定。下面“不”和“没”是 3 种方法都采取的范例，“按照”、“根据”和“依照”是两种方法(A)和(C)的范例。见表 11~13：

表 11 “不”和“没”的语法特点对比

语法特点	词	
	不	没
表示否定。	✓	✓
可以否定动词、形容词。	✓	✓
否定现在、将来的习惯性、规律性。	✓	×
否定过去已发生或完成的动作行为。	×	✓

表 12 “不”和“没”的汉泰词语搭配对比

	~在/ อยู่	~去/ ไป	~会、可以/ สามารถ	~是/ ใช่	~知道/ รู้	~...过/ เคย
不	✓	✓	✓	✓	✓	×
没	✓	✓	×	×	×	✓
ไม่	✓	✓	✓	✓	✓	✓

表 13 “不”和“没”的词语替换

句子	替换词	
	不	没
都已经八点多了,你怎么还不起床?		✓
我还不打算告诉他。		✓
明天我不去上班。		×
这里从来不堵车。		×
我没看到他。	×	
昨天晚上没下雨。	×	
我没学过中医。	×	

从表 11~13,可见在句子中只有“还+不”和“还+没”的时候“不”和“没”的泰语译词是相同的,并可以互换的。此外都不能替换。见表 14~15:

表 14 “按照”、“根据”和“依照”的语义/语法特点对比

语法特点	词		
	按照	根据	依照
引出行为的标准或依据。~学校的规定,你们每学期必须选修两门课。	✓	✓	✓
引进行为的标准“按照 A”就是把 A 作为标准,照着 A 的要求做。	✓		✓
后面引入的是顺序、时间、期限、比例、范围方面的词。	✓		✓
可以有改动或变化。	✓		
必须完全照办,不能有变动。			✓
引进行为的基础,“根据 A”就是把 A 作为基础,在 A 的基础上在做某事或得到某个结果。		✓	

表 15 “按照”、“根据”和“依照”的词语替换

句子	替换词		
	按照	根据	依照
按照经理的意见,我们修改了这份计划		✓	✓
这件事我们就按照法规办理吧。		×	✓
这本书是根据他的教学经验写成的。	×	✓	×
根据气象台的报告,明天天晴。	×	✓	×
依照他的话去做。	✓	×	
每个人都必须依照法律向国家交税。	✓		✓

根据表 14 和 15 的对比及替换,当“按照”、“根据”和“依照”只标是引出行为的标准或依据,而不受其他条件限制是时,三者可以互换。表示必须完全照办,不能有变动时,只能用“依照”。表示引进行为的基础,“根据 A”时,只能用“根据”。“按照”和“依照”基本上都可以互换,只有跟法律词搭配时,常用“依照”^①。

2. 意义相近词性不同的易混淆词

① 赵新,李英.学汉语近义词词典[M].北京:商务印书馆,2009.

这一类易混淆词指的是词对或词聚的意义相近,但是词性不同,如:“了”和“已经”(ແລ້ວ) /lɛ:w/ 都有表示事情完成的意思,但是词性不同,“了”是助词,“已经”是副词。又如“曾经”和“过”(ເກີບ) /k^hɯj/,前者是副词,后者是助词。辨析这一类易混淆词我们使用“用法对比”来进行。表 16 是“了”和“已经”的用法对比,表 17 是“曾经”和“过”的用法对比。

表 16 “了”和“已经”的用法对比

“了”的用法	“已经”的用法
用在动词后:吃了/走了/做完了。	用在动词前:任务已经完成/他已经来了/
用在形容词后:累了/坏了很甜了/太美了/太高了。	用在形容此前:天已经黑了/你已经很瘦了,不需要在减肥了。
用在数量词后:五十岁了/一年了。	用在数量词前:我今年已经七十了/我来广州已经半年了。
用在时间词后:十点了/秋天了/半夜了。	用在时间词前:现在已经两点了/我们到西安机场的时候已经晚上了。
用在句尾:这是你最后的一次机会了/别和他计较了。	—

“了”和“已经”都可以修饰动词、形容词、数量词和时间词,但是位置不同。“了”位于上述几类词的后面和句尾,但“已经”只能位于上述词的前面^①。

表 17 “曾经”和“过”的用法对比

“曾经”的用法	“过”的用法
用在动词前,后面常带“过”:他曾经说过这件事情/这里曾经闹过水灾/他曾经来过这个地方。	用在动词后,动词前常带时间词:吃过饭再走/我们吃过亏/他去年来过北京/我们曾经去过美国。
否定形式:没有+动(过):他没有来过中国/我没有养过小动物。	否定形式:没有+动(过):我们没吃过亏/他们没来过北京
用在形容词前,后面常带“过”:他自己也曾经失望过/我们都曾经年轻过/她曾经很胖。	用在形容词后,后面常带“过”:他也痛苦过/他们俩好过一段时间/想不到你也曾经浪漫过。
否定形式:没有+形(过):我们没有失望过/她没有胖过。	否定形式:没有+形(过):他没有痛苦过/他们俩没有好过/我没浪漫过。

“曾经”和“过”都可以修饰动词和形容词,但是位置不同。“曾经”位于动词或形容词前面,“过”位于动词或形容词后面。“曾经”通常附带“过”,但“过”可以不带“曾经”。

五、结 论

汉泰语多对一易混淆词的混淆原因不只在译词的层面上,而更多的原因是在于语义、语用或语法的层面上。要解决汉泰语多对一易混淆词这一现象的问题,必须得对它们细微考察及分类,并根据不同类型多对一易混淆词的特征进行辨析处理。从上文的研究中我们总结出以下几点:

(一)汉泰语多对一易混淆词这一现象的词语包括了实词和虚词、词义不同的和词义相近的以及词性相同的和词性不同的。

(二)处理实词类的对一易混淆词:词义不同的多对一易混淆词,可采取的方法有释义对比和汉泰词

① 李晓琪.现代汉语虚词手册[Z].北京:北京大学出版社,2003.

语搭配对比。处理词义相近的,可使用的方法有释义对比、汉泰词语搭配对比及词语替换。处理词性不同的易混淆词,可使用的方法是词性及和用法对比。

(三)处理虚词类的对一易混淆词:意义相近词性相同的易混淆词,可采取的方法有语法特点对比及汉泰词语搭配对比或词语替换。处理意义相近词性不同的,使用的方法是用法对比。

An analysis of many-to-one confusable words in Chinese and Thai

Teeraparp Predeepoch

(School of Humanities, Ximan University, Xiamen 361005, China)

Abstract: This research aims to study the number and categories of many-to-one confusable words in Chinese and Thai based on the Outline of the Graded Vocabulary for HSK. Then it analyzes different kinds of confusable words before bringing up solutions. It concludes that many-to-one confusable words in Chinese and Thai fall into the following three categories: those of notional words and structural words, semantically confusable words and morphologically confusable words. The translation, semantic, grammatical and pragmatic problems are the four major problems.

Key Words: Chinese and Thai; many-to-one; confusable word

[责任编辑:李心荃]